

Programa de Idioma Moderno Italiano II/ lengua extranjera II (Italiano)

Año 2017

Asignatura del ciclo de la formación general de las carreras de:

Filosofía, Letras, Historia, Geografía, Ciencias de la Educación, Trabajo Social, Psicología.

MATERIA: Idioma Moderno Italiano II - Lengua Extranjera Italiano II -Idioma Extranjero Italiano II.

Prof. A cargo: Dra. Viviana D´Andrea de Moreno. Profesor Asociado con dedicación exclusiva y con extensión a Literatura Italiana.

Equipo Docente:

- Auxiliar docente: Lic. Adriana Lucero
- Ayudante estudiantil Srita. Jimena Correa
- Capacitando: Prof. Carolina Ramírez

Carga horaria: 90 hs.

Período de Dictado: anual. Año Académico 2016.

Régimen de cursado y evaluación: promoción directa y asistencia al 75% de las clases teóricas

– Prácticas. Se deben aprobar 3 (tres) parciales de los cuales 1 (uno) se recupera.

Fundamentación de la propuesta: en este programa se sintetiza la teoría y la práctica de la lectura y la traducción de textos académicos auténticos de las distintas especialidades de las carreras de los alumnos cursantes.

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de:

- Leer un texto en L2.
- Extraer la idea principal y las secundarias.
- Interpretar el contenido de los textos de especialidad.
- Sintetizar textos en L1.

- Resumir un texto en L1.
- Traducir a L1.
Programa de contenidos:

MÓDULO I: Uso de los modos y de los tiempos verbales

El uso del verbo en español y en italiano. La conjugación verbal.

El Modo Indicativo: análisis morfosintáctico del pretérito perfecto simple y anterior (Passato Remoto).

El Modo Subjuntivo (Modo Congiuntivo): análisis morfosintáctico de los tiempos verbales. Las Formas no personales del verbo: infinitivo, participio y gerundio.

El Modo Condicional (Modo Condizionale): análisis morfosintáctico de los tiempos verbales.

Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO II: El léxico

El préstamo lingüístico: tipos. Características.

Lexicología: definición y características.

Adquisición léxica: aplicación en un texto de especialidad. Tipos de palabras: claves, falsos cognados, transparentes, científicas, desconocidas, polisémicas y de especialidad.

Definición de glosario. Realización y continuación del glosario personal.

Definición de terminología. Tipos de repertorios terminológicos.

Definición de lexicografía: Tipos de diccionarios. El diccionario soporte papel y el uso del diccionario en CD.

Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO III: Tipología textual

El texto: definición y características. Coherencia y cohesión.

Distintos tipos de textos. Criterios para analizar el texto. Análisis de distintas tipologías textuales.

El texto literario: la canción y el cuento. Características. Función del lenguaje. La intertextualidad.

El texto expositivo-explicativo: características.

El texto académico de especialidad. El lenguaje de especialidad: las micro-lenguas.

El hipertexto: características. Uso de la L2 en internet. El lenguaje de la informática. Uso del ecaths: características. El aula virtual: características.

Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO IV: La traducción

El acto comunicativo. La traducción y la comunicación.

La traducción como mediación cultural. Función del traductor.

Tipos de traducción: literal y *ad sensum*. La traducción automática. El hipertexto y la traducción.

La traducción desde el punto de vista de Jakobson: endolingüística, interlingüística e intersemiótica.

Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

MODULO V: La lectura

El proceso de la lectura. Modelos de lectura: visualización, focalización, selección, memorización e interpretación.

Técnicas y soportes de la lectura.

Estrategias de lectura comprensiva y su aplicación en el texto académico de especialidad.

La lectura virtual.

Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.

Metodología de trabajo:

- Se realizará el análisis de textos en italiano, cuyo discurso cumpla distintas funciones.
- Se continuará el armado del glosario individual de los alumnos.
- Se extraerán las ideas principales y las secundarias.
- ← - Se realizará la traducción e interpretación de textos de las distintas especialidades del italiano al español.
- Redacción de apuntes tomados en clase.
- Exposición oral grupal y/o individual de temas elegidos por los alumnos.
- El 100 % de las clases son teórico-prácticas, con la asistencia obligatoria al 75 % de las mismas.

BIBLIOGRAFÍA

- Diccionario Bilingüe Italiano-Español, Español-Italiano.
- Manual de Teóricos realizado por la Cátedra.
- Manual de Prácticos realizado por la Cátedra.
- Apuntes sobre “Estrategias cognitivas y metacognitivas de la lectura en textos en inglés” del prof. Fabián Negrelli. Universidad Nacional de Córdoba. Manual de Textos de especialidad realizado por la Cátedra.
- Revista Oggi.
- Revista Gente.
- Revista Bell’ Italia.
- Revista Psicología Contemporánea.
- Revista Lettera dall’ Italia.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Adelstein, Andreína, Inza, Marta, TALLER de lecto-escritura. 1. Aspectos gramaticales, textuales y discursivos, San Miguel, Buenos Aires, Universidad Nacional de General Sarmiento, Instituto del Desarrollo Humano, 1999.
- Álvarez, Gerardo, *Textos y discursos*, Universidad de Concepción, Chile, 1996.
- Autores Varios, Proyecto de apoyo a la articulación. Universidad-Escuela Media, Imprenta Central de la Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 2003.
- Baldelli, I. – Mazzetti, A.- Minciarelli, F. – Silvestrini, M., *Leggere l’italiano*, Le Monnier, Firenze, 1991.
- Chiuchiú, A.- Fazi, M.- Bagianti, R., *Le preposizioni*, Edizioni Guerra, Perugia, 1984.
- Chiuchiú, A.- Fazi, M.- Bagianti, R., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Edizioni Guerra, Perugia, 1985.
- Cornea, Paul, *Introduzione alla Teoria della lettura*, Sansoni Editore, Firenze, 1993.
- Costamagna, Lidia, *Cantare l’italiano*, Guerra Edizioni, Perugia, 1990.

- D'Andrea, Viviana y coautores, *Manual de Italiano II*, Material de Cátedra de 2017.
 - -----“El Hipertexto: la lectura virtual” en *Desde y hacia el Texto*, Dpto. Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, año 2007.
 - -----**en coautoría del libro Traducción y terminología: nuevos desarrollos, “La traducción intersemiótica: la canción”**. Fac. de Fil. Y Letras, Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras, 2016. ISBN 978-950-554-977-1
-
- -----**La enseñanza de la Traducción en textos de especialidad”**. Artículo con referato. En CD de VII Jornadas de Traducción y Terminología. Año 2009. ISBN 978-950-554-627-5.
 - -----**“La problemática de la traducción automática: el hipertexto de Historia”**. Artículo con referato en CD en el libro *Perspectivas en estudios de Traducción y Terminología*. Ed. En CD. UNT. Tucumán. Año 2012. ISBN 978-950-554-708-1.
 - -----, **“Representaciones de la cultura en la enseñanza de L2 en ámbito académico”**. Trabajo en coautoría con referato. Actas del Erpife. ISBN 978-987-28644-0-8. Misiones. 2013.
 - ----- “La enseñanza de la traducción en textos de especialidad”. En VII Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. Septiembre de 2007. Fac. de Fil. Y Letras. U.N.T.
 - De Agostini, Valeria – Saporiti, Néstor, *Focus*, Editorial Epifania, Argentina, 2009.
 - De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Alma Edizioni, Firenze, 2007.
 - Eco, Umberto, *Lector in fabula*, Editorial Lumen, Barcelona, 1987.
 - ----- *La estructura ausente*, Editorial Lumen, Barcelona, 1989.
 - ----- *Apocalípticos e integrados*, Editorial Lumen, Barcelona, 1984.
 - ----- *Los límites de la interpretación*, Editorial Lumen, Barcelona, 1992.
 - Gamero Pérez, Silvia, *La traducción de textos técnicos*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 2001.
 - Halliday, Mark, *El lenguaje como semiótica social*, Fondo de cultura económica, Méjico. 1983.
 - Lamíquiz, Vidal, *El enunciado textual*, Editorial Ariel, Barcelona, 1994.

- López Casanova, Cristina – Fernández, Adriana *Enseñar literatura: fundamentos teóricos: propuesta didáctica*, Buenos Aires, Manantial, Universidad Nacional de General Sarmiento, 2005.
- Marengo, C., *Dizionari Bilingui*, Nicola Zanichelli, Bologna, 1993.
- Marinucci, Marcello, *La lingua italiana*, Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, Torino, 1999.
- Mezzadri, Marco, *El italiano esencial*, Guerra Edizioni, Perugia, 2004.
- Milanesi, A., *Educazione lingüística*, Editrice La Scuola, Brescia, 1982.
- Nergaard, Siir, a cura di *Teorie Contemporanee della traduzione, strumenti* Bompiani, Milano, 1995.
- Osimo, Bruno, *Manuale del Traduttore*, Edizioni Hoepli. Trento, 1998.
- Parret, Harry, *Semiótica y Pragmática*, Edicial, Buenos Aires, 1983.
- Pichiasi, M. – Zaganelli, G., *Contesti italiani*, edizioni Guerra, Perugia, 1994.
- Pichiasi, Mauro, *Fondamenti di Glottodidattica*, edizioni Guerra, Perugia, 2006.
- Ponzio, Augusto, *Lingüística generale, scrittura letteraria e traduzione*, Edizioni Guerra, Perugia, 2004.
- San Martín, Patricia, *Hipertexto. Seis propuestas para este milenio*, La Crujía Ediciones, Buenos Aires, 2003
- Scarpa, Federica, *La traduzioni specializzata*, Hoepli, Milano, 2008.
- Scipioni, Claudia, *Lettura e lingua straniera*, La Nuova Italia, Perugia, 1990.
- Segre, Cesare a cura di, *Intorno alla lingüística*, Feltrinelli, Milano, 1983.
- Tonfoni G.- Tassi G., *La lettura strategica*, Mondadori informatica, Milano, 1990.
- Totaro, M. – Zanardi, N., *Quintetto italiano*, Bonacci editore, Roma, 1991.
- Van Dijk, Teun, *Texto y Contexto*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1984.

- Vez, José Manuel, *Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, Homo Sapiens, Ediciones, Santa Fe, 2001.
- Vicidomini, G. – Petrella, R., *Quaderni di Contrastiva, Italiano- Spagnolo*, Artes Gráficas Buschi, Argentina, 1998.
- Widdowson, H., *L'insegnamento delle lingue come comunicazione*, Edizione Zanichelli, Bologna, 1983.
- Zecchetto, Vittorino, *Seis Semiólogos en busca del lector*, Ediciones Ciccus La Crujía, Argentina, 2002.

.....
Firma del Profesor a cargo